

**BUREAU DE SURVEILLANCE DU CINÉMA DU QUÉBEC  
FICHE D'EXAMEN**

langue hindi s.t. anglais

première instance (  ) FA ( )

procédure d'appel ( ) 14 ( )

VM ( ) après appel ( ) 18 ( )

V. antérieure: \_\_\_\_\_ date \_\_\_\_\_  
5867 / 163 min.

M  
É  
T  
R  
A  
G  
E  
VER: \_\_\_\_\_  
documentation

TITRE: PYAR MOHABBAT  
FORMAT ( 16 ) N/B ( ) C (  ) PROCÉDÉ Eastmancolor  
NATIONALITÉ ET ANNÉE: Indienne 1964 (?)  
RÉALISATEUR : Shanker MUKERIJ  
INTERPRÈTES : Dev ANAND, Soira BANU

\* AF CF FR MPH SS  
AL CT IS NYT TC  
CC FF MON POS TLC  
CIN FQ MPE SAI TLR  
VAR

ALB	B.C.	MAN	N.B.	N.S.	ONT	QUE	SAS	TEX	
ALL	AUS	ESP	FRA	G.B.	GRE	ITA	SUE		
CCA	CCC	F.R.	KFD	MFB	NCO	OCF	OCS		

VI:	ND	AG	PS	JT	PT	PRÉSIDENT DU JURY <b>Gilles Desruisseaux</b> DATE 30 octobre 1969
VR:	ND	AG	PS	JT	PT	
VS:	ND	AG	PS	JT	PT	

RAPPORT INDIVIDUEL ( ) INTERPRÈTE ( ) CLASSIFICATION: TOUS (  ) 14 ( ) 18 ( ) REFUS ( )

Genre: Comédie, comédie musicale

Thème: Une jeune beauté, riche indienne, retourne aux Indes avec son père. Celle-ci est difficilement abordable et a un caractère impossible. Un jeune indien rencontré sur le bateau, jeune indien qui a beaucoup de cran est chargé par le père de veiller sur sa fille. Il en est d'ailleurs follement amoureux.

Classification: Pour tous.

Justification: - Il s'agit d'une comédie sans plus; très fantaisiste et amusant. Rien donc ne peut être considéré très sérieusement.  
- Le film est d'ailleurs très mal fait: couleurs artificielles, images imparfaites, sombres et faibles, son difficilement compréhensible...

Appréciation: La pauvreté technique de l'image et du son, faiblesse du scénario, mal interprété, mal joué... Rien n'est aussi ridicule que de voir cette population indienne qui présente un grotesque visage américain: bateau moderne, piscine, costumes, cocktail, bars, filles, vie délassée en chaise longue au soleil, un vrai Miami quoi... Tout cela sonne faux et irréal.

(verso, s.v.p.)

*Gilles Desruisseaux*  
SIGNATURE

N.B. - le rapport examine le thème, le traitement et formule une conclusion

\* Signification des sigles au verso

PYAR MOHABBAT # 29562 - R. Motion Pictures Association - 30 octobre 1969

TITRE ET NO D'ENREGISTREMENT DISTRIBUTEUR DATE D'EXAMEN

TOUS (  ) 14 ( ) 18 ( ) REFUS ( )

SIGLES

PÉRIODIQUES

AF: AMIS DU FILM ET DE LA TÉLÉVISION (CCA) (BELGIQUE)  
 AL: ARTS ET LOISIRS (FRANCE)  
 CC: CAHIERS DU CINÉMA (FRANCE)  
 CIN: CINÉMA (FRANCE)  
 CF: LA CINÉMATOGRAPHIE FRANÇAISE, LE FILM FRANÇAIS (FRANCE)  
 CFN: CATHOLIC FILM NEWSLETTER (NCO) (USA)  
 CT: CINÉMA ET TÉLÉCINÉMA (OCF) (FRANCE)  
 FC: FICHES DU CINÉMA (OCF) (FRANCE)  
 FF: FILMS AND FILMING (GRANDE-BRETAGNE)  
 FQ: FILM QUATERLY (USA)  
 FR: FILMS IN REVIEW (USA)  
 IS: IMAGE ET SON (SAI) (FRANCE)  
 MON: LE MONDE (FRANCE)  
 MPE: MOTION PICTURES EXHIBITOR (USA)  
 MPH: MOTION PICTURE HERALD (USA)  
 NYT: NEW YORK TIMES (USA)  
 POS: POSITIF (FRANCE)  
 SAI: LA SAISON CINÉMATOGRAPHIQUE (IS) (FRANCE)  
 SC: SEGNALAZIONI CINEMATOGRAFICHE (CCC) (ITALIE)  
 SS: SIGHT AND SOUND (GRANDE-BRETAGNE)  
 TC: TÉMOIGNAGE CHRÉTIEN (FRANCE)  
 TLC: TÉLÉCINÉ (FRANCE)  
 TLR: TÉLÉRAMA (OCF) (FRANCE)  
 VAR: VARIETY (USA)

ORGANISMES

ALB: ALBERTA (F, A, R, REJ)  
 ALL: ALLEMAGNE (6j, 6n, 12j, 12n, 16j, 16n, 18j, 18n)  
 AUS: AUSTRALIE (G, A, SA)  
 B.C.: BRITISH COLUMBIA (G, A, R, REJ)  
 CCA: CENTRE CATHOLIQUE D'ACTION CINÉMATOGRAPHIQUE (BELGIQUE) (1a, 1, 1R, 2a, 2, 2R, 2RR, 3, 4) (in AF)  
 CCC: CENTRO CATTOLICO CINEMATOGRAFICO (ITALIE) (T, Tr, A, Am, Ar, S, E) (in SC)  
 ESP: ESPAGNE (INF, T, 14, 18, PRO)  
 F.R.: FILM REPORTS (U.S.A.) (C, GA, Y, MY, A)  
 FRA: FRANCE (V, 13, 18)  
 G.B.: GRANDE-BRETAGNE (U, A, X)  
 GRE: GRÈCE (K, AK)  
 ITA: ITALIE (V, 14, 18)  
 KFD: KATHOLISCHE FILMKOMMISSION DEUTSCHLANDS (1, 1a, 2j, 2, 2a, 2e, 3, 4)  
 MAN: MANITOBA (G, A, R, REJ)  
 MFB: MONTHLY FILM BULLETIN (G.B.) (D, C, B, A-1, II, III)  
 N.B.: NEW BRUNSWICK (G, A, R, REJ)  
 NCO: NCOMP: NATIONAL CATHOLIC OFFICE FOR MOTION PICTURES (USA) (AI, AII, AIII, AIV, B, C) (in CFN) (NCFN)  
 N.S.: NOVA SCOTIA (G, A, R, REJ)  
 OCF: OCFC: OFFICE CATHOLIQUE FRANÇAIS DU CINÉMA (FRANCE) (F, AO, A, AR, EX, D, R) (in CT, TLR, CCRT)  
 OCS: OFFICE DES COMMUNICATIONS SOCIALES (QUÉBEC) (T, Aa, A, AR, D, P)  
 ONT: ONTARIO (G, A, R, REJ)  
 SAS: SASKATCHEWAN (G, A, R, REJ)  
 SUE: SUÈDE (Röd, Grön, Gul, Vit)  
 TEX: TEXAS, (GA, MYA, MA)

Se-518

Recherches:

- Visionnement de la première bobine seulement (5 bobines en tout)
- Film sous-titré en langue anglaise
- Pauvreté du son : langue utilisée est ~~abrité~~/anglaise pour une bonne part, les chants sont en langue indienne (hindi) le film est donc beaucoup plus en langue anglaise. Le pauvre anglais à l'accent indien très fort de même que la faiblesse technique du son ont sans doute exigé des sous-titres anglais pour une meilleure compréhension du film

S. U.

*c'est donc encore une fois un mélange d'Anglais et d'Hindi à l'écran*